

Научно-исследовательская работа  
Иностранный язык

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ИДИОМ,  
СОДЕРЖАЩИХ НАЗВАНИЯ ФРУКТОВ И ОВОЩЕЙ И ПРИМЕНЕНИЕ ИХ В  
СОБСТВЕННЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ С ЦЕЛЮ БОЛЕЕ  
ГЛУБОКОГО ОСМЫСЛЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА СТРАНЫ  
ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА**

Выполнил:

**Переродов Макар Михайлович**

Учащийся 8 а класса

МБОУ ЗАТО Видяево «Средняя общеобразовательная школа №1»,  
Россия, Мурманская область, пос. Видяево

Руководитель:

**Савельева Юлия Николаевна**

Учитель английского языка,

МБОУ ЗАТО Видяево «Средняя общеобразовательная школа №1»,  
Россия, Мурманская область, пос. Видяево

ЗАТО Видяево

2023 г.

## Оглавление

Введение .....	3
Основное содержание .....	4
Глава 1. Теоретическая часть .....	4
1.1. Что такое пословица и идиома? .....	4
Глава 2. Практическая часть .....	4
2.1. Фруктовые и овощные идиомы и примеры их употребления .....	4
2.2. Фруктовые и овощные идиомы, заключающие в себе позитивный смысл .....	12
2.3. Фруктовые и овощные идиомы, заключающие в себе негативный смысл .....	12
2.4. Фруктовые и овощные идиомы понятные по своему прямому контексту .....	13
2.5. Фруктовые и овощные идиомы, содержащие в себе скрытый подтекст и непонятные по своему прямому переводу .....	14
2.6. Фруктовые и овощные идиомы, имеющие историю происхождения .....	15
2.7. Опрос учащихся .....	21
Также учащимся 10-го класса было предложено 7 идиом, смысл которых нельзя было понять по их буквальному переводу. Учащиеся должны были продемонстрировать свой языковой кругозор. Опрос показал, что из 8 человек трое человек (37,5%) не справились с заданием, 3 учеников верно определили смысл 3 идиом (43%), 1 ученик смог определить смысл 2 идиом (28%) и 1 ученик смог верно определить смысл 1 идиомы (14%). (См. Приложение 1 рис.4) .....	22
2.8. Использование результатов .....	22
Заключение .....	22
Список литературы .....	23
Приложение 1 .....	25

## Введение

При работе с английскими текстами нередко встречаются замысловатые выражения, смысл которых при прямом переводе не всегда понятен или звучит довольно нелепо. Подобные выражения всегда вызывают затруднение в понимании прочитанного, но в то же время к ним повышается интерес, поскольку хочется поскорее узнать, что же они означают на самом деле и с чем связано их истинное значение. Данные выражения называются в английском языке идиомами. Нам стало интересно изучить более подробно английские идиомы, связанные с названиями фруктов и овощей (поскольку они вызывают ассоциацию чего-то сочного и яркого), познакомиться с их прямым и истинным переводом, изучить историю найденных идиом, а так же наложить изученные идиомы на собственные литературные произведения.

*Предмет исследования* – смысловой подтекст, скрытый за дословным переводом идиомы. Анализ истории происхождения идиомы.

*Гипотеза исследования* – 1. Прямой перевод идиом и пословиц не отражает истинную сущность высказывания. 2. Применение идиом в собственных литературных произведениях поможет глубже осмыслить значение идиомы и легче ее запомнить.

*Объект исследования* – английские пословицы и идиомы, заключающие в себе названия фруктов и овощей.

При выполнении исследования были использованы два метода: *поисковый* и *аналитический*. Работа проводилась поэтапно: на подготовительном этапе была составлена основная информационная работа; на втором этапе был проведен анализ собранных пословиц и идиом, предоставлен их прямой перевод и подразумеваемый контекст; была произведена классификация изученных выражений согласно их смысловой характеристике; были созданы литературные произведения с найденными идиомами; на заключительном этапе были сформированы выводы, оформлены результаты проделанной работы.

**Ключевые слова:** пословица, идиома, дословный перевод, истинный перевод, история происхождения.

*Практическая ценность* исследования заключается в том, что изученные пословицы и идиомы могут быть применены на уроках английского языка в контексте конкретно изучаемой темы. Использование данных пословиц и идиом способствует обогащению словарного запаса школьника, вносит в его речь аутентичный оттенок, показывая ловкое владение языком. Классификация проанализированных пословиц и идиом поможет умело использовать то или иное выражение в конкретной речевой ситуации общения. Созданные литературные произведения с найденными идиомами помогут учащимся глубже осмыслить значение идиомы, поскольку осмысление и запоминание всегда легче происходит через связанный рассказ, нежели чем через единичный пример употребления.

## Основное содержание

### Глава 1. Теоретическая часть

#### 1.1. Что такое пословица и идиома?

**Пословица** – краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм [1].

**Идиома** – оборот речи, значение которого не определяется отдельными значениями входящих в него слов, например, бить баклуши, точить лясы [1].

Следует подчеркнуть важнейший факт: идиомы – это не только разговорные выражения, как полагают многие люди. Они могут употребляться и в формальном стиле речи, и в сленге. Их можно встретить в поэзии или Библии.

Нельзя научиться разбирать английские идиомы, их можно только выучить. Хотя, некоторые из идиом английского языка имеют аналоги в русском языке (например, "take the bull by the horn" дословно переводится как "взять быка за рога" и имеет тот же смысл), и их значение понятно, все же многие английские идиомы не имеют аналогов в русском языке.

Чем отличается носитель языка от русского ученика, который скрупулёзно корпит над учебниками и словарями? Произношением и степенью виртуозности в использовании различных комбинаций слов. Конечно, это не означает, что если вы выучите несколько десятков идиом, то сможете оказаться на одном уровне с современным британцем. Однако, если вы сможете украшать свою речь различными оборотами, то с вами будет гораздо интереснее общаться.

### Глава 2. Практическая часть

#### 2.1. Фруктовые и овощные идиомы и примеры их употребления

<i>Идиома</i>	<i>Значение</i>	<i>Пример употребления</i>
1. A hot potato [3]	<u>Дословно:</u> горячая картошка <u>Истинный контекст:</u> щекотливый вопрос	Ann asked me about our relationships with Mike, I didn't want to answer, it was a hot potato for me. Энн спросила меня о наших отношениях с Майком, я не хотела отвечать, это был щекотливый вопрос для меня.
2. To go pear-shaped	<u>Дословно:</u> приобрести форму груши <u>Истинный контекст:</u> пойти наперекосяк	Every time I tried to sculpt a figure of a woman, it went pear-shaped. Всякий раз, когда я пытался вылепить фигуру женщины, все шло наперекосяк.
3. Go bananas [4]	<u>Дословно:</u> отправиться	When John had a possibility to play

	к бананам <u>Истинный контекст:</u> слететь с катушек	computer games, he went bananas. Когда у Тома была возможность поиграть в компьютерные игры, он слетал с катушек.
4.As cool as a cucumber [3]	<u>Дословно:</u> холодный как огурец <u>Истинный контекст:</u> спокоен как удав	Tim is always as cool as a cucumber even if he gets bad marks. Тим всегда спокоен как удав, даже если он получает плохие оценки.
5.The apple of my eye [2]	<u>Дословно:</u> зрачок глаза <u>Истинный контекст:</u> очень дорогой (любимый)	My cat Tommy is the apple of my eye. I adore him. Мой кот Томми мне очень дорог. Я его обожаю.
6.To spill the beans [2]	<u>Дословно:</u> просыпать бобы <u>Истинный контекст:</u> ненароком проболтаться	I asked him not to tell this anybody but he spilt the beans. Я просила его никому об этом не говорить, но он проболтался.
7.Life is a bowl of cherries	<u>Дословно:</u> жизнь – это чаша с вишней <u>Истинный контекст:</u> жизнь прекрасна	Whatever anybody says but life is a bowl of cherries! Что бы кто не говорил, но жизнь прекрасна!
8. Give me a second bite of the cherry	<u>Дословно:</u> дай мне укусить вишню второй раз <u>Истинный контекст:</u> Дать второй шанс	If I were you, I would not give him a second bite of the cherry. Если бы я была на твоём месте, я бы не дала ему второй шанс.
9.A banana republic	<u>Дословно:</u> банановая республика <u>Истинный контекст:</u> банановая республика (о бедных странах с высоким уровнем коррупции и инфляции и слабой экономикой)	When I visited the favelas of Brazil, I understood that Brazil is a banana republic. People live very poorly there, they are making ends meet. Когда я посетил фавелы Бразилии, я понял, что Бразилия – банановая республика. Люди живут очень бедно там, они сводят концы с концами.

10.Sour grapes [2]	<u>Дословно:</u> кислый виноград <u>Истинный контекст:</u> зависть, притворное чувство	I write heart-warming poems but my classmates say they are awful. I know it is just sour grapes. Я пишу душевные стихотворения, но мои одноклассники говорят, что они ужасны. Я знаю, что это всего лишь зависть.
11.To upset the apple cart [2]	<u>Дословно:</u> расстроить телегу с яблоками <u>Истинный контекст:</u> испортить планы, все испортить	We wanted to go on a picnic but the weather upset the apple cart. Мы хотели пойти на пикник, но погода испортила планы.
12.A couch potato [3]	<u>Дословно:</u> диванная картошка <u>Истинный контекст:</u> лежебока, лентяй	I don't know what to do with Mark. He is a couch potato. Every day he lies on the sofa and watches TV and doesn't want to do anything around the house. Я не знаю, что делать с Марком. Он лентяй. Каждый день он лежит на диване и смотрит телевизор и ничего не хочет делать по дому.
13.To be full of beans [2], [3]	<u>Дословно:</u> наполненный бобами <u>Истинный контекст:</u> в приподнятом настроении	When I heard that I had passed all my exams, I was full of beans. Когда я услышала, что я сдала все мои экзамены, я была в приподнятом настроении.
14. An apple a day keeps the doctor away [3]	<u>Дословно:</u> Одно яблоко в день держит доктора подальше <u>Истинный контекст:</u> ходить к доктору лень – есть по яблоку в день	If you want to be healthy and not to visit the doctor, then I will give good advice: “An apple a day keeps the doctor away”. Если ты хочешь быть здоровым и не посещать доктора, то я дам тебе хороший совет: “Ходить к доктору лень – есть по яблоку в день”.
15.Apple pie order [2]	<u>Дословно:</u> порядок	I like when there is apple pie order in my

	яблочного пирога <u>Истинный контекст:</u> Идеальный порядок	room. Я люблю, когда в моей комнате идеальный порядок.
16. Not know beans [2]	<u>Дословно:</u> не знать бобы <u>Истинный перевод:</u> не владеть информацией, быть некомпетентным в каком-либо вопросе	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Can you give me the information about the situation in the world?</li> <li>- Sorry, but I don't know the beans.</li> <li>- Вы можете предоставить мне информацию по поводу ситуации в мире?</li> <li>- Извините, но я не владею информацией.</li> </ul>
17. Small potatoes [2]	<u>Дословно:</u> мелкие картошки <u>Истинный перевод:</u> мелкие людишки, мелкие сошки, мелочи, пустяки	I don't like small potatoes. They behave as though they were really important but in fact they are nobody. Я не люблю мелких людишек. Они ведут себя словно они действительно важные, но на самом деле они ничего из себя не представляют.
18. Carrot top [8]	<u>Дословно:</u> морковная верхушка <u>Истинный перевод:</u> рыжеволосый	I find carrot tops cute. They look like the sun. Я нахожу рыжеволосых милыми. Они выглядят словно солнышко.
19. Dangle a carrot before somebody	<u>Дословно:</u> махать морковкой перед кем-то <u>Истинный перевод:</u> манить, соблазнять	Every time I go to the confectionary, bakers always dangle a carrot before me to buy something tasty. Каждый раз, когда я иду в кондитерскую, пекари всегда соблазняют меня купить что-нибудь вкусное.
20. Pea-brained	<u>Дословно:</u> мозг с горошину <u>Истинный перевод:</u> глупый	Ben is so pea-brained, he doesn't even know the capital of Russia. Бэн такой глупый, он даже не знает столицу России.

21.Top banana	<p><u>Дословно:</u> главный банан</p> <p><u>Истинный перевод:</u> хозяин положения</p>	<p>Mr.Brown is a top banana. He owns a farm and has a lot of workers under his command.</p> <p>Мистер Браун хозяин положения. Он владеет фермой и имеет много рабочих в своем подчинении.</p>
22.To be in cherry condition	<p><u>Дословно:</u> быть в вишневом состоянии</p> <p><u>Истинный перевод:</u> быть в превосходном состоянии</p>	<p>John was in a cherry condition because he had won a competition.</p> <p>Джон был в превосходном состоянии, потому что он выиграл соревнование.</p>
23.Not give a fig [2]	<p><u>Дословно:</u> не дать инжир</p> <p><u>Истинный перевод:</u> оставаться к чему-либо равнодушным</p>	<p>I don't give a fig about sweets. I just don't like them.</p> <p>Я равнодушна к конфетам. Я их просто не люблю.</p>
24.A lemon [2]	<p><u>Дословно:</u> лимон</p> <p><u>Истинный перевод:</u> испорченный, бесполезный предмет</p>	<p>My friends always give me lemons on my birthday.</p> <p>Мои друзья всегда дарят мне бесполезные вещи на мое день рождения.</p>
25.Compare apples and oranges	<p><u>Дословно:</u> сравнивать яблоки и апельсины</p> <p><u>Истинный перевод:</u> сравнить несравнимое</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mum, I want to wear brand clothes.</li> <li>- Such clothes cost a lot of money. We can't afford to buy them.</li> <li>- But Jennifer wears such clothes!</li> <li>- -Don't compare apples and oranges. Her parents are prime ministers and I'm just a shop assistant.</li> <li>- Мама, я хочу носить брендовую одежду.</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Такая одежда стоит много денег. Мы не можем себе позволить купить ее.</li> <li>- Но Дженнифер носит такую одежду.</li> <li>- Ты сравниваешь несравнимое. Ее родители премьер министры, а я всего лишь продавец.</li> </ul>
26.Hill of beans [2]	<p><u>Дословно:</u> холм из бобов</p> <p><u>Истинный перевод:</u> пустяк, мелочь, незначительная вещь</p>	<p>-Peter has left me.</p> <p>-Don't worry! It's just hill of beans. There are millions of such Peters in the world! And I'm sure you'll find much better.</p> <p>- Питер бросил меня.</p> <p>- Не переживай! Это всего лишь пустяк. В мире существует миллион таких Питеров. И я уверена, ты найдешь намного лучше.</p>
27.To cherry-pick	<p><u>Дословно:</u> собирать вишни</p> <p><u>Истинный перевод:</u> тщательно что-то перебирать</p>	<p>He was so poor that every day he cherry-picked his crumbs.</p> <p>Он был такой бедный, что каждый день он перебирал свои крошки.</p>
28.To polish one's apple	<p><u>Дословно:</u> полировать чье-то яблоко</p> <p><u>Истинный перевод:</u> льстить кому-то</p>	<p>Sam always polishes his apple before people. That's why he isn't loved by them.</p> <p>Сэм всегда льстит людям, поэтому его не любят.</p>
29.The apple never falls far from the tree.	<p><u>Дословно:</u> яблоко никогда не падает далеко от дерева</p> <p><u>Истинный перевод:</u> про неудачу или плохой поступок человека, который</p>	<p>Little Hans likes to humiliate people just as his dad does. And there is no surprise. The apple never falls far from the tree.</p> <p>Маленький Ганс любит унижать людей как и его отец. Это и неудивительно, яблоко от яблони недалеко падает.</p>

30. A plum job	<p><u>Дословно:</u> сливовая работа</p> <p><u>Истинный перевод:</u> очень хорошая, желанная</p>	<p>I have a plum job. I really love what I do.</p> <p>У меня желанная работа. Я правда люблю то, что делаю.</p>
31. As like as two peas [2]	<p><u>Дословно:</u> такие же одинаковые как две горошины</p> <p><u>Истинный перевод:</u> быть похожими как две капли воды</p>	<p>Jane and Jill are as like as two peas.</p> <p>Джейн и Джилл похожи как две капли воды.</p>
32. Apple polisher	<p><u>Дословно:</u> полировщик яблок</p> <p><u>Истинный перевод:</u> подлиза, подхалим</p>	<p>Andy is such an apple polisher. He always says nice things only to get the desirable.</p> <p>Энди такой подхалим. Он всегда говорит красивые вещи только, чтоб получить желаемое.</p>
33. As easy as an apple pie	<p><u>Дословно:</u> такой же простой как яблочный пирог</p> <p><u>Истинный перевод:</u> что-то очень простое, легкое</p>	<p>I have passed my exam successfully. It was as easy as an apple pie!</p> <p>Я сдал мой экзамен успешно. Это было очень легко.</p>
34. Bite of the cherry	<p><u>Дословно:</u> Укус вишни</p> <p><u>Истинный перевод:</u> отличная возможность, отличный шанс</p>	<p>Sean is coming next week. It's your bite of the cherry to meet him and talk.</p> <p>Шон приезжает на следующей неделе. У тебя есть прекрасная возможность встретиться с ним и поговорить.</p>
35. As sure as God made little green apples	<p><u>Дословно:</u> так же точно как и Бог создал маленькие зеленые яблоки</p> <p><u>Истинный перевод:</u> безусловно</p>	<p>David will be present at your birthday as sure as God made little green apples.</p> <p>Дэвид будет присутствовать на твоём Дне Рождения безусловно.</p>
36. Bad apple	<p><u>Дословно:</u> плохое</p>	<p>Don't trust Tim. He is a bad apple.</p>

	яблоко <u>Истинный перевод:</u> быть нехорошим человеком	Не доверяй Тиму, он плохой человек.
37.Peach [2]	<u>Дословно:</u> персик <u>Истинный перевод:</u> красивы, замечательный	I adore Alan! He is such a peach! Я обожаю Алана. Он такой замечательный!
38.Peaches and cream	<u>Дословно:</u> персики и крем <u>Истинный перевод:</u> жизнь удалась	- It's so fantastic! The sea, the sun, and only you and I! - Yeah, peaches and cream! - Так здорово! Море, солнце и только ты и я! - Да, жизнь удалась!
39.To pass an olive branch	<u>Дословно:</u> протянуть оливковую ветвь <u>Истинный перевод:</u> обратиться к кому-то с предложением мира	Have you heard that Mark passed an olive branch to Jane? Ты слышал, что Марк предложил Джейн помириться?
40.Speak with a plum in your mouth	<u>Дословно:</u> говорить со сливой во рту <u>Истинный перевод:</u> говорить как аристократ	- John is speaking with a plum in his mouth. - Yes, he is from a high society. - Джон говорит как аристократ. - Да, он из высшего общества.
41.To be as red as cherry	<u>Дословно:</u> быть красным как вишня <u>Истинный перевод:</u> страшно покраснеться	It was such an awkward question for Ann that she was as red as cherry. Это был такой неловкий вопрос, что Энн ужасно покраснелась.
42.To know one's onions [2]	<u>Дословно:</u> знать лук <u>Истинный перевод:</u> разбираться в теме	- Can you help me with the theme "countable and uncountable nouns"? - Sure! I know my onions. - Ты можешь помочь мне с темой «Исчисляемые и неисчисляемые

		существительные»? - Конечно, я разбираюсь в этой теме.
--	--	---

## 2.2. Фруктовые и овощные идиомы, заключающие в себе позитивный смысл

- 1.the apple of my eye – душа моя
- 2.life is a bowl of cherries – жизнь удалась
- 3.give me a second bite of a cherry – дать второй шанс
- 4.full of beans – в приподнятом настроении
- 5.an apple a day keeps the doctor away – ходить к доктору лень – ешь по яблоку в день
- 6.an apple pie order – идеальный порядок
- 7.carrot top – рыжеволосый
- 8.dangle a carrot before somebody – манить, соблазнять
- 9.top banana – хозяин положения
- 10.to be in cherry condition – быть в превосходном состоянии
- 11.hill of beans – пустяк, мелочь
- 12.to cherry-pick – тщательно что-то перебирать
- 13.a plum job – желанная работа
- 14.as like as two peas – похожи как две капли воды
- 15.as easy as an apple pie – очень легко
- 16.bite of the cherry – отличная возможность
- 17.as sure as God made little green apples – безусловно
- 18.peach – красивый, замечательный
- 19.peaches and cream – жизнь удалась
- 20.to pass an olive branch – обратиться к кому-либо с предложением мира
- 21.speak with a plum in your mouth – говорить как аристократ
- 22.to know one's onions – разбираться в теме

## 2.3. Фруктовые и овощные идиомы, заключающие в себе негативный смысл

- 1.a hot potato – щекотливый вопрос
- 2.to go pear-shaped – пойти наперекосяк
- 3.go bananas – слететь с катушек
- 4.to spill the beans – ненароком проболтаться
- 5.a banana republic – бедные страны с высоким уровнем коррупции и инфляции
- 6.sour grapes – зависть, притворное равнодушие
- 7.to upset the apple cart – испортить планы, разрушить все

- 8.a couch potato – лежебока
- 9.not know beans – не владеть информацией
- 10.small potatoes – мелкие людишки, мелкие сошки, мелочи, мелкие хлопоты, пустяки
- 11.pea-brained – глупый
- 12.to not give a fig – оставаться к чему-либо равнодушным
- 13.a lemon – испорченный, бесполезный предмет
- 14.compare apples and oranges – сравнить несравнимое
- 15.to polish one’s apple – льстить человеку
- 16.the apple never falls far from the tree – яблоко от яблони недалеко падает
- 17.an apple polisher – подлиза, подхалим
- 18.a bad apple – плохой человек
- 19.to be as red as cherry – страшно раскраснеться
- 20.cool as a cucumber – спокоен как удав

#### **2.4. Фруктовые и овощные идиомы понятные по своему прямому контексту**

- 1.an apple a day keeps the doctor away – “яблоко в день отгоняет доктора” (Если будешь съедать по яблоку в день, то будешь здоровым и доктор тебе не понадобится.)
- 2.dangle a carrot before somebody – “махать морковкой перед кем-то” (манить, дразнить, соблазнять)
- 3.pea-brained – “Мозг с горошину” (глупый человек)
- 4.compare apples and oranges – “сравнивать яблоки и апельсины” (сравнивать что-то совершенно разное между собой)
- 5.the apple never falls far from the tree – “яблоко не падает далеко от дерева” (про неудачу или плохой поступок человека, который является сыном такого же хулигана или неудачника)
- 6.as like as two peas – “одинаковые как две горошины” (о людях, которые похожи друг на друга)
- 7.as sure as God made little green apples – “так же точно как и Бог создал маленькие зеленые яблоки” (когда говорим о чем-то, в чем мы уверены)
- 8.peach – “персик” (вкусный, яркий, красивый, сочный, замечательный)
- 9.peaches and cream – “персики и крем” (что-то невероятно прекрасное)
- 10.to pass an olive branch – “передать оливковую ветвь” (предпринять намерение помириться)
- 11.to be as red as a cherry – “быть красным как вишня” (раскраснеться)

## **2.5. Фруктовые и овощные идиомы, содержащие в себе скрытый подтекст и непонятные по своему прямому переводу**

1. cool as a cucumber – спокоен как удав
2. the apple of my eye – душа моя
3. life is a bowl of cherries – жизнь удалась
4. give me a second bite of a cherry – дать второй шанс
5. full of beans – в приподнятом настроении
6. an apple pie order – идеальный порядок
7. carrot top – рыжеволосый
8. top banana – хозяин положения
9. to be in cherry condition – быть в превосходном состоянии
10. hill of beans – пустяк, мелочь
11. to cherry-pick – тщательно что-то перебирать
12. a plum job – желанная работа
13. as easy as an apple pie – очень легко
14. bite of the cherry – отличная возможность
15. speak with a plum in your mouth – говорить как аристократ
16. to know one's onions – разбираться в теме
17. a hot potato – щекотливый вопрос
18. to go pear-shaped – пойти наперекосяк
19. go bananas – слететь с катушек
20. to spill the beans – ненароком проболтаться
21. a banana republic – бедные страны с высоким уровнем коррупции и инфляции
22. sour grapes – зависть, притворное равнодушие
23. to upset the apple cart – испортить планы, разрушить все
24. a couch potato – лежебока
25. not know beans – не владеть информацией
26. small potatoes – мелкие людишки, мелкие сошки, мелочи, мелкие хлопоты, пустяки
27. to not give a fig – оставаться к чему-либо равнодушным
28. a lemon – испорченный, бесполезный предмет
29. to polish one's apple – льстить человеку
30. an apple polisher – подлиза, подхалим
31. a bad apple – плохой человек

## 2.6. Фруктовые и овощные идиомы, имеющие историю происхождения

### 1. *a hot potato* – щекотливый вопрос

Буквально: горячая картошка

Это выражение известно с середины XIX века и связано с другим фразеологизмом — «to drop like a hot potato» (стремительно от чего-либо избавиться). Ассоциация возникла на фоне того, как быстро из рук выскальзывает горячая картошка. Так словосочетание «hot potato» стало самостоятельно обозначать что-то не самое приятное, с чем хочется поскорее расправиться.

### 1. *to go pear-shaped* – пойти наперекосяк

Буквально: приобрести форму груши

Одни лингвисты считают, что это выражение придумали пилоты Королевских военно-воздушных сил Великобритании в 1940-х годах: круги в воздухе — достаточно сложная фигура, поэтому часто вместо окружности у пилотов получалась груша. Другие полагают, что фразеологизм отсылает к Первой мировой войне: запуск воздушных шаров, использовавшихся в то время для наблюдения, шел наперекосяк, когда, надуваясь, они приобретали форму груши.

### 2. *go bananas* – слететь с катушек

Буквально: пойти к бананам

Историки и лингвисты полагают, что постарались студенты американских колледжей и обезьяны. Изначально существовал фразеологизм «go ape», который тоже означал сумасшествие и отсылал к образу обезьяны. Устойчивая ассоциация животных с их любимым лакомством в глазах американских студентов стала причиной изменения фразы.

### 3. *as cool as a cucumber* – спокоен как удав

Буквально: холодный как огурец

Даже в жару огурец обычно на несколько градусов холоднее воздуха — так и появилось сравнение хладнокровного человека, спокойного при любой ситуации, с плодом травянистого растения семейства тыквенных.

### 4. *the apple of my eye* – душа моя

Буквально: яблоко моего глаза

Человек или вещь, которую говорящий ценит «как зеницу ока». Буквально фраза переводится «зрачок глаза». Некто или нечто сравнивается со зрачком, ведь во времена,

когда появилась идиома, не было современной медицины и повредить зрачок, значило частично потерять зрение.

Самое раннее появление идиомы «the apple of my eye» на письме отмечено в памятнике древнеанглийского языка «Gregory's Pastoral Care» («Пастырское попечение», – ред.). Это труд Папы Римского Григория I, который был переведен лично Королем Уэссекса Альфредом Великим. По мнению ученых, появился этот памятник древней литературы в 885 году. По информации с сайта «Grammarist», в устной традиции выражение существовало задолго до этого.

Идиома встречается несколько раз в более позднем, чем перевод Альфреда источнике – в Библии короля Иакова (1611 год, – ред.). В частности, во Второзаконии есть такой отрывок: “He led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye”.

Несмотря на этот факт, исследователи уверены, что идиома, о которой идет речь, пришла не из оригинального языка Библии, поскольку аналоги, для которых “the apple of my eye” был использован в качестве эквивалента, имеют несколько другую конструкцию, смысл и происхождение. Интересно, что выражение использовал Шекспир в комедии «Сон в летнюю ночь».

**Пример:** “That’s Jack, who’s 22. He’s the apple of my eye, my Achilles Heel”. (“Джеку было 22. Он мне был дорог «как зеница ока», он был моей «ахиллесовой пятой», - ред.).

5. *to spill the beans* - ненароком проболтаться

Буквально: просыпать бобы

Англичане считают, что выражение «to spill the beans» пришло из Древней Греции, где горожане проводили голосование тайно, применяя бобы. Боб белого цвета означал ДА, а темного — НЕТ. При голосовании счет бобам велся тайно, чтобы избиратели раньше времени не узнали, сколько греков проголосовало ЗА и сколько ПРОТИВ. Если бы емкость, в которой находились бобы, опрокинулась и бобы были бы просыпаны, то тайна была бы раскрыта. Существует еще одно предположение, что данная фраза пришла из Турции от цыган, которые предсказывали будущее, высыпая из чаши бобы.

6. *a banana republic* – страны с низким уровнем экономики и высоким уровнем коррупции

Буквально: банановая республика

Это выражение используется и в русском языке, но пришло оно к нам из США. Так, в 1870 году один американский предприниматель начал закупать бананы на Ямайке и продавал их в Бостоне с огромной наценкой. При этом бананы стоили дешевле привычных американцам яблок и были гораздо питательнее. Конечно, продажи росли с каждым днем, и постепенно образовалась компания «Юнайтед фронт компани», преобразованная затем в «Чикиту». Эта мощная корпорация выросла из маленького бананового бизнеса и контролировала большинство стран Центральной Америки, где располагались ее банановые плантации. По сути, экономика этих государств напрямую зависела от «Чикиты», то есть от бананов. Поэтому их и стали называть «банановыми республиками».

7. *sour grapes* – притворное равнодушие, лесть

Буквально: кислый виноград

Происхождение этой идиомы, которая есть и в русском языке, известно многим. В басне Эзопа (а также у Крылова) «Лисица и виноград», как вы помните, лиса не смогла достать желанную веточку с ягодами, поэтому начала утешать себя тем, что ягоды неспелые:

Ну, что ж!

На взгляд-то он хорош.

Да зелен – ягодки нет зрелой.

Тотчас – оскомину набьешь.

Вот из этого замечательного произведения люди и взяли фразеологизм «зелен виноград», который употребляют, когда человек делает вид, что ему наплевать на то, что желаемая цель не достигнута.

8. *to upset the apple cart* – испортить планы, все разрушить

Буквально: расстроить тележку с яблоками

Идиома появилась в те времена, когда автомобилей еще не было и торговцы привозили на рынок фрукты и овощи в телегах на лошадях. Телеги должны были стоять ровно и устойчиво, ведь круглые яблоки легко скатывались с них. Если же кто-то неосмотрительно двигал телегу или неаккуратно брал яблоки, то фрукты скатывались на землю, легко бились и портились, их уже было не продать. Таким образом, неаккуратный человек портил планы по продаже яблок хозяину телеги.

9. *a couch potato* – лежебока

Буквально: диванная картошка

Вы никогда не задумывались, почему в английском языке лентяев и бездельников часто называют забавным выражением «couch potato»? «Couch» – диван, «potato» – картошка, и здесь нет ошибки. В русском языке тоже есть нечто похожее – слово «овощ», которым также обозначают лентяев и всех любителей отдыхать в энергосберегающем режиме (обычно лежа на боку). Однако в русском языке слово «овощ», в данном значении, не настолько популярно, чего не скажешь об английском аналоге.

Но почему именно картошка? Если с диваном все более-менее понятно, то с картошкой не очень. Почему не свекла, морковь, лук или какой-либо другой корнеплод? В отличие от большинства этимологий, в нашем случае известна точная дата, когда фраза была впервые произнесена вслух.

Это случилось не так уж давно – 15 июля 1976 года. Если более точно, впервые выражение было использовано во время телефонного разговора. Автор фразы, Том Лачино (Tom Lacinò), звонил своему другу, когда трубку взяла девушка последнего. Тогда Том ляпнул первое, что пришло ему в голову: «Hey, is the couch potato there?» – тогда девушка обернулась, и, увидев своего молодого человека перед телевизором, громко рассмеялась.

И хотя сам Том утверждает, что сказал это без какого-либо подтекста, и ему просто нравилось так называть своего ленивого друга, лингвисты находят в этом выражении весьма остроумную игру слов. Дело в том, что в США в 70-е годы XX века было популярно выражение «the boob tube». Словосочетание использовалось противниками ТВ (уже в 70-е у телевидения появились противники, считавшие его «зомбоящиком») для саркастичного обозначения любителей проводить свой досуг перед экраном. Так вот слово «tuber», означает не что иное, как «клубень» – съедобную часть картофеля. В таком контексте, случайно сказанное «couch potato», уже приобретает юмористический оттенок.

Занимательно, что сам автор фразы так и не заметил в своей фразе ничего особенного, чего не скажешь о его друге, Роберте Армстронге. Последний разглядел во фразе потенциал и попросил у Тома разрешение на ее использование. Позже, именно благодаря Армстронгу, фраза появилась в СМИ – ее напечатали в одной из своих статей Los-Angeles Times.

**Интересный факт:** в 2005 году в Объединенном Королевстве прошла череда забастовок фермеров с требованием убрать выражение из Оксфордского словаря. Фермеры

утверждали, что фраза отбрасывает негативный оттенок на сам картофель и формирует негативные ассоциации с корнеплодом. Однако, главный редактор словаря John Simpson сказал фермерам лишь то, что «обвиняя слова и выражения в чем-то, вы обвиняете все общество, которое их использует». Естественно, требования фермеров не были удовлетворены [5], [6].

10. *full of beans* - в приподнятом настроении  
Буквально: полон бобов

Идиома “to be full of beans” появилась в мире священного для британцев развлечения – лошадиных скачек. Несмотря на то, что бобы как привычная пища в английском могли приравниваться к чему-то бесполезному и неценному – отсюда пошло выражение "not worth a bean", бобы были самым дорогим и труднодоступным кормом для лошадей, который при этом давал большое количество энергии, поэтому лошадь на таком рационе имела больше шансов выиграть заезд [7].

11. *apple pie order* – идеальный порядок  
Буквально: порядок яблочного пирога

Доподлинно происхождение этого выражения неизвестно. Есть мнение, что впервые выражение *apple pie order* появилось в северо-восточных штатах США, известных как Новая Англия. Местные домохозяйки нарезали яблоки для пирога ровными одинаковыми ломтиками и аккуратно один за одним складывали их в формы для выпечки. Отсюда пошло мнение, что женщины Новой Англии любят, чтобы все было по порядку.

12. *small potatoes* – мелкие людишки, мелочи, пустяки  
Буквально: маленькие картошины

Термин **small potatoes** употребляется по отношению к кому-то или чему-то, что является незначительным или неважным, а также мелким или несущественным. Идиома **small potatoes** вошла в употребление в Америке в начале девятнадцатого века.

Один из самых первых примеров употребления идиомы был найден в бостонской газете от 7 сентября 1832 года:

*The Onion Crop on Cape Cod, it is feared, will turn out rather “small potatoes” this year.*  
*The Boston Morning Post, 7th September 1832.*

Сегодня термин **small potatoes** часто используется пренебрежительно, когда речь идет об очень маленьком бизнесе или человеке, который считает, что он важнее, чем он есть на самом деле. Употребление **small potatoes** по отношению к человеку может считаться довольно обидным.

13. *top banana* – хозяин положения

Буквально: главный банан

Своим появлением выражение **top banana** обязано шоу-бизнесу, а именно водевилю и бурлеску. В начале 20 века **top banana** употреблялось по отношению к ведущему комику в представлении или спектакле. Согласно словарю The American Heritage® Idioms Dictionary, с большой долей вероятности, **top banana** – это намек на бурлескного актера Frank Lebowitz, который использовал бананы в своих выступлениях. Примерно в то же время появилось выражение **second banana**. Оно использовалось по отношению к актеру, который всегда исполнял вторую роль, роль ассистента или помощника ведущего актера представления.

Ко второй половине 20 века оба выражения приобрели более общее значение и стали употребляться по отношению к людям который занимают ведущую и, соответственно, вторую позицию в команде, организации или компании.

14. *a lemon* – испорченный, бесполезный предмет

Буквально: лимон

Одна из версий происхождения данной идиомы связана с кислым вкусом лимона. После того, как съешь кусочек, во рту остается неприятное послевкусие, похожее состояние возникает после неудачной покупки.

Другая версия этой английской идиомы относится к началу 20 века, когда сленговое слово *lemon* в Америке означало неудачника. Немного позже этим словом стали называть автомобили нестандартной комплектации или плохого качества, так как к ним было довольно непросто подобрать запчасти. Поэтому после первой же поломки владельцы начинали жалеть о своих приобретениях [10].

15. *compare apples and oranges* - сравнивать несравнимое

Буквально: сравнивать яблоки и апельсины

Фраза **compare apples and oranges** вошла в употребление в 1800-х годах, но популярность приобрела во второй половине двадцатого века. Идиома произошла от другой, более старой фразы, в которой сравниваются яблоки и устрицы. Именно эту фразу можно найти в комедии Шекспира «Укрощении строптивой»: 'As much as an apple doth an oyster, and all one.'

16. *the apple never falls far from the tree* – про неудачу или плохой поступок человека, который является сыном такого же хулигана

Буквально: яблоко от яблони недалеко падает

У подножия яблони всегда можно заметить яблоки, которые упали с дерева. Фрукты падают с ветвей на землю, но при этом лежат рядом с деревом. Это явление в конечном итоге

превратилось в метафору и сегодня это означает, что человек недалеко ушел от их родителей.

К сожалению, человек, который придумал эту поговорку неизвестен, так же как и неизвестно место ее происхождения. Согласно Ричарду Джени, который написал «Немецкие поговорки с Востока», эта поговорка появилась в 1585 году.

17. *apple polisher* – подлиза, подхалим

Буквально: полировщик яблок

Фраза берет свое начало в середине 15 века, когда родители школьников готовили угощения и приглашали учителей, чтобы отблагодарить их за преданность их детям. Со временем угощения сократились до яблока, отполированного до блеска, и это яблоко дарил ученик своему учителю. Ученик дарил яблоко учителю с тем, чтобы к нему было более почтительное отношение и чтобы учитель, например, проигнорировал плохую оценку [9].

18. *a bad apple* – плохой человек

Буквально: плохое яблоко

A bad apple появилось от поговорки *a bad apple spoils the barrel* – одно гнилое яблоко может испортить всю бочку. Отсюда понятно значение *bad apple* - речь не просто о том, что человек плохой, а о том, что он воздействует на окружающих, портит им жизнь [11].

19. *to "pass an olive branch"* - обратиться к кому-либо с предложением мира; предпринять попытку помириться

Буквально: протянуть оливковую ветвь

Это выражение имеет библейское происхождение, и рассматривалось всегда как символ спокойствия. В книге бытия говорится, что голубь, принёсший Ною оливковую ветвь, сообщает о том, что Бог больше не гневается и потоп идёт на спад [12].

## 2.7. Опрос учащихся

Мы опросили 12 учащихся 7 класса. Ученикам было предложено 9 идиом, смысл которых можно было понять по их прямому переводу. Однако из 12 учащихся – 5 (42%) не смогли описать смысл ни одной идиомы. 1(8%) ученик смог верно определить смысл 6 идиом (67%), 3 (25%) учеников смогли определить верный смысл 3 идиом (33%), 2 ученика (17%) – 2 идиом (22%) и 1(8%) ученик верно определил смысл 1 идиомы (11%).

Таким образом, если брать 12 учащихся за 100%, то 5 учащихся (42%) не смогли определить смысл идиомы по ее прямому переводу, хотя, это было сделать возможно. По всей видимости учащиеся не владеют достаточным словарным запасом, чтобы суметь перевести идиому и понять ее смысл, либо же у учащихся не очень хорошо развита логика и воображение.

7 учащихся (58%) смогли частично определить смысл идиомы по ее дословному переводу. (См. Приложение 1 рис.1)

Так же учащимся было предложено 7 идиом, смысл которых нельзя было понять по их прямому переводу. Здесь учащиеся должны были проявить свой языковой кругозор. Из 12 учащихся 11 человек (92%) не справились с заданием, 1 ученик (8%) смог верно определить смысл 2 идиом (28%). Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что учащиеся не владеют идиомами и их словарный запас довольно скуден. (См. Приложение 1 рис.2)

Мы так же опросили 8 учащихся 10-го класса, чтобы проверить их знания идиом. Результаты опроса были следующими: из 9 идиом, смысл которых можно было понять по их дословному переводу, 1 ученик (12,5%) верно определил 6 идиом (67%), 2 ученика (25%) дали 5 верных ответов (55%), 3 ученика (37,5%) верно определили 4 идиомы (44%), 1 ученик дал 2 верных ответа (22%) и 1 ученик правильно определил смысл 1 идиомы (11%). (См. Приложение 1 рис.3)

Также учащимся 10-го класса было предложено 7 идиом, смысл которых нельзя было понять по их буквальному переводу. Учащиеся должны были продемонстрировать свой языковой кругозор. Опрос показал, что из 8 человек трое человек (37,5%) не справились с заданием, 3 учеников верно определили смысл 3 идиом (43%), 1 ученик смог определить смысл 2 идиом (28%) и 1 ученик смог верно определить смысл 1 идиомы (14%). (См. Приложение 1 рис.4)

## **2.8. Использование результатов**

Изученные идиомы были применены при создании собственных литературных произведений, которые вошли в книгу “English fairytales with idioms”. Рассказы и стихотворения, содержащие идиомы, помогают глубже проникнуться в характер героев с точки зрения языковых особенностей страны изучаемого языка.

## **Заключение**

В ходе нашего исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Всего нами было найдено 42 идиомы, 20 из которых имеют историю происхождения.
2. В английском языке существует огромное количество идиом и пословиц с названиями фруктов и овощей, которые заключают в себе как положительный, так и отрицательный контекст.
3. Истинный смысл части идиом можно объяснить историей их происхождения.

4. Не каждая идиома имеет историю происхождения и, в связи с этим, нельзя объяснить ее истинный перевод, его нужно просто запомнить.

5. Некоторые идиомы могут быть понятны по их прямому переводу (11 из 42)

6. Опрос учащихся показал, что они владеют идиомами на низком уровне, что связано, с бедным словарным запасом, а так же недостаточно развитой логикой и интуицией. Так из предложенных 9 идиом, смысл которых можно было понять по дословному переводу, 5 учащихся (42%) из 12 в седьмом классе не справились с заданием, максимальное количество верных ответов было 6 (67%).

Из 8 учащихся десятого класса, все ученики справились с заданием, однако, так же частично. Максимальный балл – 6 (67%).

Из предложенных 7 идиом, смысл которых не был понятен по их прямому переводу и где учащиеся должны были продемонстрировать свои языковые навыки, 11 учащихся (92%) из 12 седьмого класса не справилось с заданием. Один ученик (8%) верно смог определить смысл 2 идиом (28%).

Что касается учащихся десятого класса, то из восьми опрошенных трое (37,5%) не справились с заданием. Максимальный результат – 3 верных ответа (43%).

7. Знание идиом обогащает речь учащихся, внося в нее аутентичный оттенок.

8. Владение идиомами позволяет разнообразить речь учащихся, сделать ее более яркой и интересной для собеседника.

9. Знание идиом помогут 'не сесть в лужу' при чтении или переводе аутентичного текста.

10. Классификация изученных идиом может позволить учащимся использовать ту или иную идиому в конкретной речевой ситуации общения.

11. Использование идиом в литературных произведениях помогает глубже осмыслить идиому и легче ее запомнить, так как она раскрывает характер того или иного героя непосредственно через литературный контекст.

### **Список литературы**

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – 4-е изд., 1997. – 944с.

2. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь: Ок. 170 000 слов и словосочетаний. – М.: Рус.яз. – Медиа, 2003. – 946с.

3. Английский язык. 7 класс: учеб. для общеобразоват. организаций: базовый уровень / [О.В. Афанасьева, Д. Дули, И.В. Михеева и др.] – 8-е изд. – М. : Express Publishing: Просвещение, 2019. – 256 с. : ил. – (Английский в фокусе). – ISBN 978 – 5 – 09 – 072065 – 6.

4. Самые лучшие английские анекдоты / [адаптация текста, упражнения, комментарии и словарь С.А. Матвеева]. – Москва : АСТ, 2015. – 160 с. + 1 CD. – (Лучшее чтение на английском языке + CD).

5.(URL: <http://www.englishlanguage.ru>)

6.(URL: <http://www.zen.yandex.ru>)

7.(URL: <http://www.lingvister.ru>)

8.(URL: <http://www.teachlearnlanguages.com>)

9.(URL: <http://www.theidioms.com>)

10.(URL: <http://www.thelang.ru>)

11.(URL: <http://www.langinfo.ru>)

12.(URL: <http://www.kwispot.ru>)

## Приложение 1

Опрос учащихся седьмого класса на определение идиом, понятных по их прямому контексту

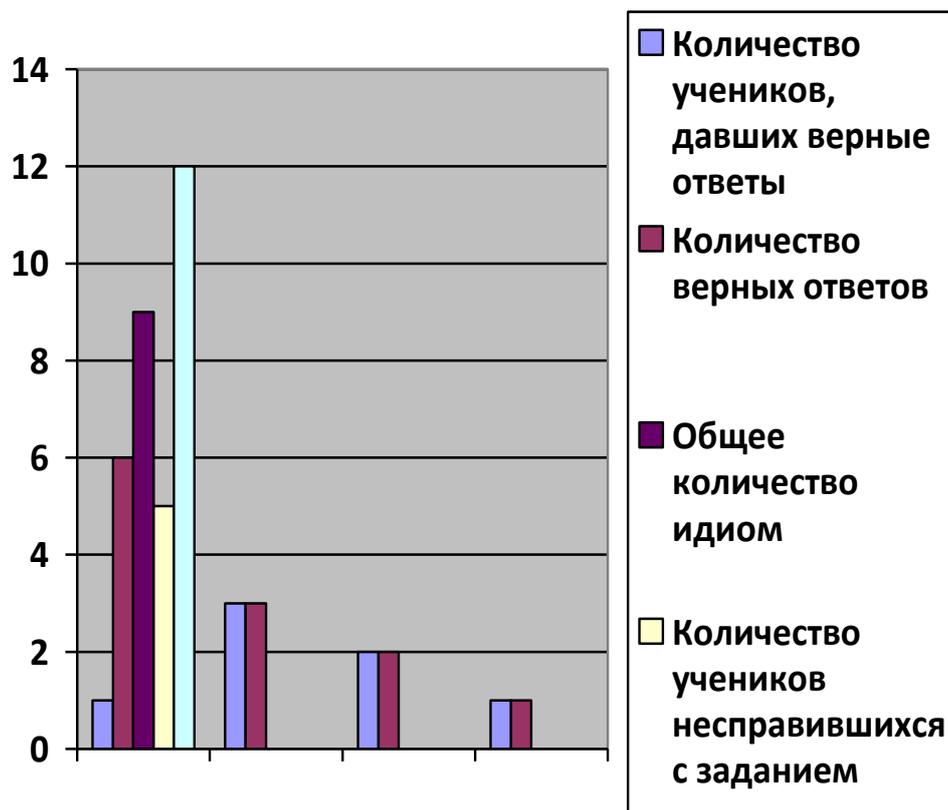


Рисунок 1

Опрос учащихся седьмого класса на определение смысла идиом, непонятных по своему прямому контексту

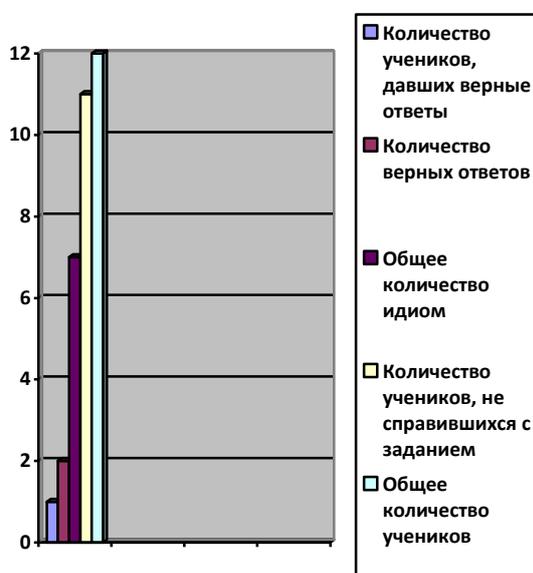


Рисунок 2

Опрос учащихся десятого класса на определение идиом, понятных по их прямому контексту

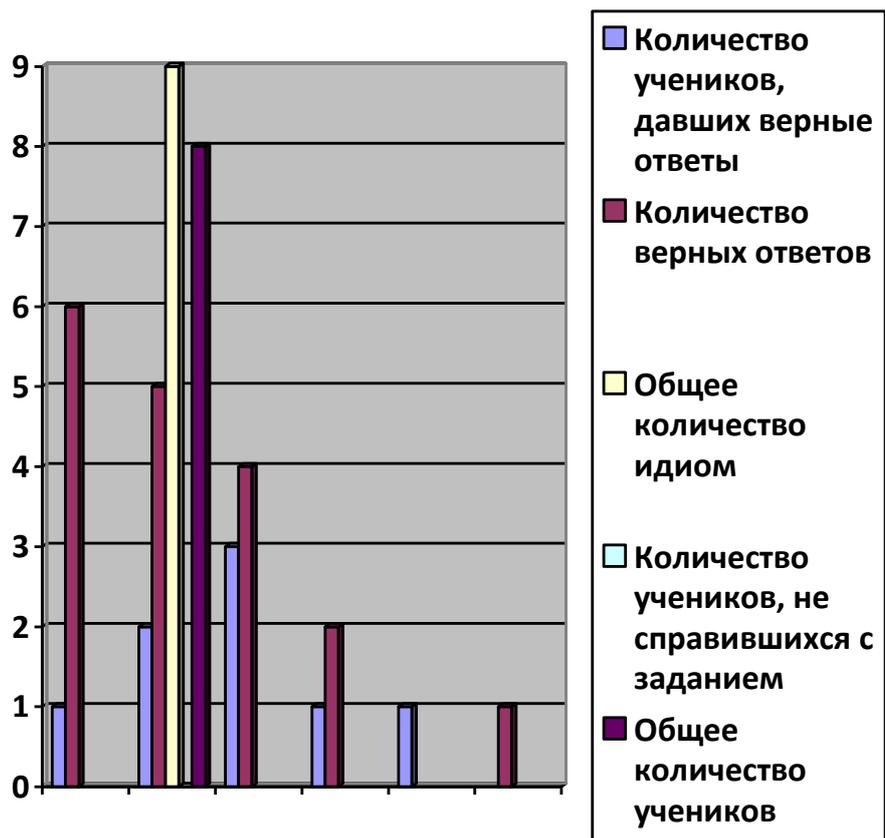


Рисунок 3

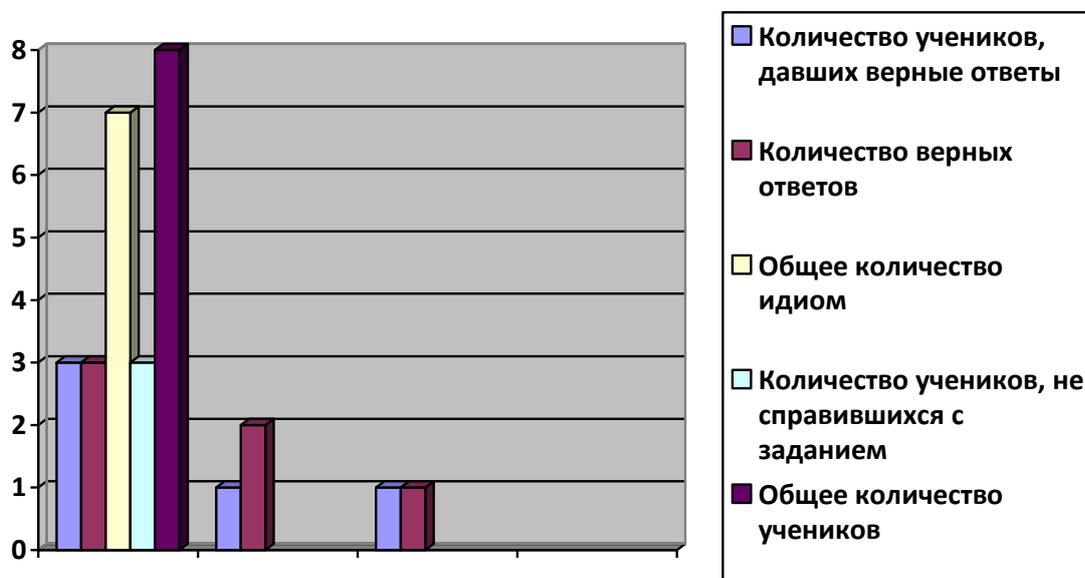


Рисунок 4